

ГЛАВА 4. ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ МИРОВОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ В РОМАНАХ У. С. МОЭМА «ОСТРИЕ БРИТВЫ» И «ЛИЗА ИЗ ЛАМБЕТА». КОЛОРИСТИКА РОМАНА «ОСТРИЕ БРИТВЫ»

*Воропаева М. К.
Мухаметшина Э. Е.*

В данной статье авторами рассматриваются стилистические приемы, использованные У. С. Моэмом в романах «Острие бритвы» и «Лиза из Ламбета» для формирования образов героев. В ходе работы были использованы такие методы исследования, как анализ литературы, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ. Был также применен новый метод исследования – анализ цветовой гаммы при создании образов героев.

Ключевые слова: стилистический анализ; анализ цветовой гаммы; диалект; формы расслабленного произношения.

The article is concerned with the usage of stylistic methods in novels «Liza of Lambeth» and «The Razor's Edge» of W. S. Maugham. We used such methods of research as analysis of literature items, vocabulary definitions and contextual analysis. Colour range analysis as a new method was also implied.

Key words: stylistic analysis, colour range analysis, dialect, forms of relaxed pronunciation.

Данная работа посвящена всестороннему исследованию образов героев в романах У. С. Моэма «Острие бритвы» и «Лиза из Ламбета». В начале дадим основные определения: что есть стилистика английского языка, стилистические тропы и их классификация.

Стилистикой называется отрасль лингвистики, исследующая принципы и эффект выбора и использования лексических, грамматических, фонетических и вообще языковых средств для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения [1, с. 13].

Выразительные средства – это фонетические средства, грамматические и морфологические формы, средства словообразования, лексические, фразеологические и синтаксические формы, которые функционируют в языке для эмоциональной интенсификации высказывания.

I. Стилистические средства выражения образов героев в романе «Острие бритвы»

Главной особенностью романа является то, что автор не прячется за кулисами произведения, а выступает активным действующим лицом, глубоко анализирующим характеры персонажей. Как тонкий психолог, рассказчик выслушивает героев и советует, как поступить в той или иной ситуации, нередко дает емкие и язвительные комментарии сюжетным событиям. Благодаря такому приему читатель глубже понимает происходящее в романе.

Главный герой Ларри Даррел, отслужив в авиации и встретившийся лицом к лицу со смертью своего напарника, принял очень важное для себя решение: любыми путями найти смысл своей жизни.

Однажды Моэм застал юношу в библиотеке за чтением «Принципов психологии Уильяма Джеймса (William James's "Principles of Psychology")». На фразу Ларри о том, что он после всего прожитого не годится на роль ученика в колледже, так как преподаватели там

не дадут ему знаний для ответа на главный вопрос. Автор дал ему метафоричный ответ “You learn more quickly under the guidance of experienced teachers. You waste a lot of time going down blind alleys if you have no one to lead you.”/ «Под руководством опытных учителей ты учишься быстрее, но ты теряешь много времени, идя по глухим аллеям без человека, ведущего тебя» [9, с. 34].

Ситуация для главного героя осложнялась также тем, что его возлюбленная Изабелла была типичным представителем высшего класса. Несмотря на то что девушка любила его искренне и всем сердцем, что показывает емкая метафора “her glance rested on him” в предложении “Now and again *her glance rested on him* for a moment and I seemed to see in her expression not only love but fondness”/ «Время от времени ее взгляд покоился на нем на мгновение, и я видел в выражении ее лица не только любовь, но и нежность», она не понимала его внутренних порывов и не разделяла его желания познать суть происходящего [15].

В разговоре с Изабеллой наедине Сомерсет Моэм объясняет, что война изменила что-то глубоко внутри Ларри, и иронично замечает, что он, как писатель, в хорошо разбирается в человеческой натуре. “I dare say I’m not a great judge of human nature, but at any rate after thirty-odd years of practice I think I know something about it.”/ «Осмелюсь сказать, что я не великий знаток человеческой природы, но, во всяком случае, практикуясь уже тридцать лет, я кое-что об этом знаю».

Примечательно, что Ларри настолько всецело посвятил себя поискам великого смысла, что отказался от даже прибыльной должности, предложенной Греем, о чем второй сильно жалел. Отец Грея отмечал They’re great friends. Gray *thinks the world of him*” (фраз.)/ «Они хорошие друзья. Грей очень высокого мнения о нем».

Образ еще одного главного героя романа Эллиота Темплтона также точно предстает перед читателем благодаря всевозможным средствам языковой выразительности. Интеллигент и аристократ, манеры и привычки Эллиота полностью соответствовали его социальному статусу “When he shook hands with me my nostrils *were assailed by all the perfumes of Arabia*” (*were assailed* – метафора, *by all the perfumes of Arabia* гипербола).

Рассуждая о намерении Ларри остаться на несколько лет в Париже, Эллиот выражает свое мнение так “He’s young and I have no doubt *he wants to sow his wild oats* before he settles down to married life.” (фраз.)

Подводя итог жизни Ларри Даррела, полной скитаний, поиска и постоянной умственной работы, автор использует очень емкое сравнение во фразе: “It may be that when his life at last comes to an end, *he will leave no more trace of his sojourn on earth than a stone thrown into a river leaves on the surface*”/ «Возможно, когда его жизнь подойдет к концу, он оставит не больше следа своего пребывания на земле, чем камень, брошенный воду, оставляет на ее поверхности». Тем самым Сомерсет Моэм хочет сказать, что какой бы полной и интересной не была наша жизнь, человек останется лишь маленькой частью в столь огромном, гармоничном мире.

II. Колористика в романе «Острые бритвы»

Психофизиологические детали (такие, как цвет, звук, запах) часто формируют особую систему знаний, символов, авторских «намёков», рассчитанных на внимательного читателя и помогающих точнее и глубже осознать идею произведения, характеристику персонажей, композицию.

В романе «Острые бритвы» С. Моэм использует различные цвета и оттенки, характерные для героев, которые встречаются в описании внешности, одежды и окружающей обстановки, а также в идиомах. Определенные цвета сопровождают каждого из героев, на основании чего можно предположить, что автор вкладывал в эту цветовую гамму особый смысл, некие черты характера действующих лиц.

Таблица 1. Интерпретация цветов в романе «Острые бритвы»

Герой	Цвет	Английский	Русский
Лар-	Коричневый. Коричневые	1. His forehead and his	1. Его лоб и шея были

ри	<p>практичны, деловиты, очень сдержанны в своих эмоциях и чувствах. Большинство коричневых обладают крепким душевным здоровьем и твердостью, которая порой может доходить до безжалостности. Коричневые очень близки к земле, имеют сильную связь с физическим миром. Голубой. Человек, имеющий голубой цвет в одежде легок и открыт, мечтателен и верен. Он очень впечатлителен и стремится к глубоким раздумьям. Такие люди – идеалисты, способные работать день и ночь, чтобы добиться своей цели.</p>	<p>neck were deeply tanned. 2. His eyes were peculiar, not of the rich hazel that Isabel shared with her mother and her uncle, but so dark that the iris made one colour with the pupil, and this gave them a peculiar intensity. 3. He wore no hat and he had a mop of dark brown hair that badly needed cutting. 4. He wore a blue serge that nicely fitted his slim figure, a white shirt with a soft collar, a blue silk tie, and brown shoes. 5. He seemed to be in a brown study and I thought he hardly heard what we were saying.</p>	<p>сильно загорелыми. 2. Его глаза были особенными, не цвета богатого орешника, как у Изабеллы, ее матери и дяди, но настолько темные, что радужка сливалась со зрачком, что придавало им большую глубину. 3. У него не было шляпы, и с головы свисала черно-коричневая копна волос, явно нуждающаяся в подстрижке. 4. На нем была голубая саржевая рубашка, которая очень подходила его стройному телосложению, белая рубашка с мягким воротником, голубым шелковым галстуком и коричневыми туфлями. 5. Казалось, он был в глубоких раздумьях, и я подумал, что он едва ли слышит, что мы говорим.</p>
----	--	---	---

III. Стилистические средства выражения образов героев в романе «Лиза из Ламбета». Английский диалект кокни.

Диалект кокни появился в 1840-х годах в среде лондонцев Ист-Энда и использовался низшими слоями английского общества. Необычное произношение и особая лексика стали чем-то вроде секретного языка, позволяющего запутывать и даже обманывать посторонних людей, полицейских и прочих любителей подслушивать чужие разговоры.

Так как все герои романа – представители рабочего класса, для их речи характерен диалект кокни.

«Диалектом называют языковую систему, которая служит средством общения небольшой территориально замкнутой группы людей, обычно – жителей одного или нескольких населенных пунктов сельского типа. В этом значении термин «диалект» синонимичен русскому термину «говор». Диалектом называют также совокупность говоров, объединенных общностью языковых черт» [6].

В кокни мы можем проследить следующие отличия от литературных норм английского языка.

Таблица 2. Типичные особенности речи кокни, использованные в романе

Особенность	Пример из текста	Перевод
Употребление “ain’t» вместо “isn’t” или “am not”	There ain’t no one else?	Тут никого нет?

Пропуск звука [h]	Look at 'im! I think 'e lives up at the other end She's just 'ad twins	Посмотри на него! Я думаю, что он живет на другом конце У нее как раз близнецы
Пропуск звука [g] в конце слова	I can't swaller these new people as are comin' in	Я не могу принимать всех новых людей, которые заходят
Использование aht вместо out [aut]	You're not walkin' aht with anybody else, are you, Liza?	Ты не гуляешь с кем- нибудь, кроме меня, ведь так, Лиза?
Использование wot вместо what, yus вместо yes, na вместо no		
Замена [o] или [ou] на [er]	I don't want yer ter talk ter me Yer didn't expect ter see me, did yer?	Я не хочу, чтобы ты со мною разговаривал Ты не ожидала увидеть меня, не так ли?
Произношение звука [ə] и [ɒ] как [f] и [v]		
Употребление вместо [r] губно-зубного [r], на слух напоминающего [w]	Weally?	Серьезно?

Автор также часто использует формы *gonna*, *wanna*, *gotta*, которые являются примерами так называемого «расслабленного произношения» (relaxed pronunciation), характерного для разговорной речи. При этом типе произношения финальные буквы слов сливаются в речевом потоке, образуя из нескольких слов одно, и произносятся на одном дыхании [14].

В ходе стилистического анализа романов Уильяма Сомерсета Моэма «Лиза из Ламбета» и «Острие бритвы» была достигнута цель исследования – проведен стилистический анализ его творчества, рассмотрены стилистические приемы, используемые для формирования образа героев.

В связи с вышеизложенным, подход к стилистическому анализу произведений, разработанный в данном исследовании, может быть рекомендован для использования при анализе художественных образов в творчестве различных писателей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М., 1990. 377 с.
2. Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи. М., 1886. 320 с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. М., Р.Валент, 2001. 133 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., Феникс, 1996. 445 с.
5. Марьянова Н.В. Символика личных имен в языке и переводе // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской конференции. М., 2002. С.8-15.
6. Маковский М.М. Английская диалектология. М., «Либроком», 2015. 194 с.
7. Моэм У. С. Искусство слова. М.: Высшая школа, 1990. С. 250.
8. Моэм У. С. Лиза из Ламбета. М., Астрель, 2012. 221.
9. Моэм У. С. Острие бритвы. М., Астрель, 2011. 384 с.
10. Палий А. А. Любимый герой С. Моэма // Проблема характера в зарубежной литературе конца XIX начала XX века. Свердловск, 1974. 124 с.
11. Сергеева А. Г. Стиль С. Моэма // Вопросы литературы. 1964. №4. С.49-54
12. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
13. Шевякова В. Е. Современный английский язык. М.: Наука, 1980. 381 с.

14. Maugham W. S. *Liza of Lambeth*. Canada, Random House, Inc., 2011. 114 с.
15. Maugham W. S. *The Razor's Edge*. USA, Vintage Classics, 2000. 216 с.
16. Cambridge dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 02.04.2017).

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЖЕНСКИХ РОМАНОВ НА ПРИМЕРЕ «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ» ДЖЕЙН ОСТИН

*Гумерова Э. Э.
Шигапова Ф. Ф.*

Женские романы Джейн Остен пользуются огромной популярностью во всем мире. Однако их перевод довольно сложен для переводчиков из-за определенных гендерных особенностей. Цель переводчика состоит в отражении гендерно точного перевода произведения с учетом прагматического замысла автора. Для более глубокого изучения этой области рассмотрим оригиналы и несколько вариантов перевода, которые были выполнены как мужчиной, так и женщиной.

Ключевые слова: гендерный аспект, гендер, перевод, женские романы, маскулинность, фемининность.

Jane Austen's novels are extremely popular all over the world. However, their translation is quite difficult for translators because of the specific gender characteristics. The aim of the translator is to give a gender accurate translation and to show the intentions of an author. The article presents original texts and several translations which were made by a man and a woman.

Key words: gender dimension, gender, translation, harlequin novel, masculinity, femininity.

На сегодняшний день изучение языковых аспектов, связанных с полом человека, приобретают все большую актуальность. Основным элементом в данной области исследования является понятие «гендер» – социокультурное понятие, объединяющее в себе определенные качества и нормы поведения, приписываемые человеку в зависимости от его биологического пола [2].

Данная область исследования является относительно новой и тем самым очень интересной для лингвистов. Еще одним поводом для изучения особенностей гендера является необходимость осуществлять адекватный перевод текстов с гендерной составляющей во избежание возможных ошибок. Особенно актуальным вопросом является влияние гендерной принадлежности переводчика на результат перевода, его прагматический аспект и сохранение стиля оригинала.

При переводе художественной литературы гендер играет одну из важных ролей, так как он может повлиять на правильное восприятие читателями образов, мыслей, переживаний созданных автором, поэтому очень важно правильно осуществить перевод, используя гендерно-маркированную лексику, которая имеет большую смысловую нагрузку.

На сегодняшний день исследования гендера касаются, прежде всего, анализа речи женщин и мужчин, с целью выявления особенностей речевого поведения, которые обусловлены полом [6].

Изучение гендера имеет большое значение для переводчиков. Для достижения адекватного перевода недостаточно лишь точности в передаче структуры, языковых особенностей, эмоций оригинала. Переводчику следует помнить, что существует множество факторов, способных повлиять на перевод текста, первенство среди которых принадлежит гендерному.